

# Γ' γυμνασίου

φιλοσοφικό  
σχολείο

Οι μεταφράσεις των  
αρχαίων ελληνικών  
αλλιώς

[www.tranoueducation.gr](http://www.tranoueducation.gr)





# Γ' γυμνασίου



## Ενότητα 6

[www.tranoueducation.gr](http://www.tranoueducation.gr)



Είναι ωφέλιμο για όλους τους ανθρώπους να μαθαίνουν μουσική

για τους Αρκάδες όμως είναι  
αναγκαίο

Μουσικήν [...] πᾶσι μὲν ἀνθρώποις ὄφελος ἀσκεῖν, Ἄρκάσι δὲ καὶ ἀναγκαῖον.

Γιατί μόνο στους Αρκάδες πρώτα πρώτα τα παιδιά από τη νηπιακή τους ηλικία

συνηθίζουν να  
τραγουδούν

[...] Παρὰ μόνοις γὰρ Ἄρκάσι πρῶτον μὲν οἱ παῖδες ἐκ νηπίων ᾄδειν ἐθίζονται

Σύμφωνα με τους μουσικούς ρυθμούς τους ὕμνους  
και τους παιάνες,

με τους οποίους ο καθένας σύμφωνα  
με τις παραδόσεις

κατὰ νόμους τοὺς ὕμνους καὶ παιᾶνας, οἷς ἕκαστοι κατὰ τὰ πάτρια

υμνεῖ τους τοπικούς ἥρωες και τους θεούς

και ὕστερα από αυτά  
(κατόπιν)

τοὺς ἐπιχωρίους ἥρωας καὶ θεοὺς ὕμνοῦσι· μετὰ δὲ ταῦτα [...]

με μεγάλο συναγωνισμό παίρνουν μέρος σε χορούς κάθε χρόνο με τη συνοδεία των αυλητῶν του Διονύσου στα θέατρα.

πολλῇ φιλοτιμίᾳ χορεύουσι κατ' ἐνιαυτὸν τοῖς Διονυσιακοῖς αὐληταῖς ἐν τοῖς θεάτροις .

Και από τα άλλα μαθήματα **\*(!)** να αρνηθούν ότι δεν γνωρίζουν κάτι

Καὶ τῶν μὲν ἄλλων μαθημάτων ἀρνηθῆναι τι μὴ γινώσκειν οὐδὲν

δεν θεωρούν ντροπή **\*(!)**

το τραγούδι όμως ούτε να το αρνηθούν μπορούν

επειδή υποχρεωτικά

αἰσχρὸν ἡγοῦνται, τὴν γε μὴν ὦδὴν οὔτ' ἀρνηθῆναι δύνανται διὰ τὸ κατ' ἀνάγκην

όλοι το μαθαίνουν

οὔτε, εἴν το παραδεχτοῦν, μπορούν να απαλλαγούν

πάντας μανθάνειν, οὔθ' ὁμολογοῦντες ἀποτρίβεσθαι

επειδή στην κοινωνία τους αυτό θεωρείται ντροπή.

διὰ τὸ τῶν αἰσχυρῶν παρ' αὐτοῖς νομίζεσθαι τοῦτο. [...]

Μου φαίνεται ότι αυτά τα θέσπισαν οι παλαιοί

όχι για να καλλιεργήσουν τη φιληδονία  
και την επίδειξη πλούτου

Ταῦτά τέ μοι δοκοῦσιν οἱ πάλαι παρεισαγαγεῖν οὐ τρυφῆς καὶ περιουσίας χάριν,

αλλά επειδή παρατηρούσαν τον κόπο / την προσωπική εργασία  
τού καθενός

και με λίγα λόγια την επίπονη και σκληρή ζωή

ἀλλὰ θεωροῦντες μὲν τὴν ἐκάστων αὐτουργίαν καὶ συλλήβδην τὸ τῶν βίων ἐπίπονον

και επειδή παρατηρούσαν την αυστηρότητα των ηθών

η οποία είναι επακόλουθο

καὶ σκληρόν, θεωροῦντες δὲ τὴν τῶν ἠθῶν αὐστηρίαν, ἥτις αὐτοῖς παρέπεται

(εξαιτίας) της ψυχρότητας και της τραχύτητας

διὰ τὴν τοῦ περιέχοντος ψυχρότητα καὶ στυγνότητα

του τόπου στον οποίο ζουν, που υπάρχει στο μεγαλύτερο μέρος των τόπων  
αυτών.

τὴν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν τοῖς τόποις ὑπάρχουσαν.